

FM $\frac{527}{3}$

527

საქართველოს
ფონოგრაფიული
სამსახური

გომრის ვიზაჟი

გონერ ვანუს, ვანუს



ГЕОРГИЙ ЦАБАДZE
ТЫ СТОИШЬ
НА ТОМ БЕРЕГУ

/ ШЕСТЬ КИРИЧЕСКИХ ПЕСЕН /

М 784.02-621
საქართველოს
განათლების
მინისტროს
ბიბლიოთეკა

გიორგი ცაბაძე
Георгий Цабадзе

მინლა მაკოსო, გაკოსო

(ექვსი ლირიკული სიმღერა)

ТЫ СТОИШЬ НА ТОМ БЕРЕГУ

(Шесть лирических песен)

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 66



მინლა გაკოსო, გაკოსო

ტექსტი ვაჟა ფშაველასი

ТЫ СТОИШЬ НА ТОМ БЕРЕГУ

Текст Важа Пшавела

Рус перевод Л. Колесникова.

Andantino

The musical score consists of three systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The tempo is marked 'Andantino'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. Dynamics include *mf* and *f*. The lyrics are in Georgian and Russian.

System 1:

გა - მო - ღმით მე ვარ, გა - ღმით შენ, შე - ა -
 Ты сто - ишь на том бе - ре - гу, Вай, как

System 2:

ში მო - ღის მღი - ნა - რე,
 пе - рей - ти мне ре - ку.



ბი - ღი არ ვვი - ძვეს წყალ - ზე - და, ფიქ - რი
 Ты сто - ишь на том бе - ре - гу, приг - нуть.

მკლავს მო - უ - თბი - ბა - რე.
 я к те - бе не мо - гу.

მობ - ლა ვა - კო - ცო, მა - კო - ცო, შენს სი -
 Я хо - чу те - бя це - ло - вать, но по -

ხვს ვხე - დავ მღი - მა - რებს,
 ток не мо - гу у - нять,

p

მე - რად ვერ - სა - თ ვარ - მს - ველ ამ სა -
 мне об - нять те - бя хоть - бы так, но ме -

p

ო - ლო მდი - ბა - რეს.
 ня не пу - ска - ет ре - ка.

f

მე - რად ვა - ჯ - ოს, და - ჯ - ოს, შენს სა -
 Я хо - чу те - бя це - ло - вать, но по -

f

ეს ვე - რად მდი - ბა - რეს,
 ток не мо - гу у - нять,

1. *p*

მგ - რამ ვგრ - ხა - ით ვარ - მთ - ველ ამ ხა -
 мне об - нять те - бя хоть бы так, но ме -

ი - ა - ლო მდო - ხა - რეს.
 ня не пу - ска - ет ре - ка.

2. *rit.*

მგ - რამ ვგრ - ხა - ით ვარ - მთ - ველ ამ ხა - ი - ა - ლო მდო - ხა -
 мне об - нять те - бя хоть бы так, но ме - ня не пу - ска - ет ре -

rit.

რეს.
 ка.

a tempo

ღვთის თბილისის დღეობა

ტიპსტი ლ. კუბაბროსი

К 1500 ЛЕТИЮ ТБИЛИСИ

Текст Л. Чубабрия

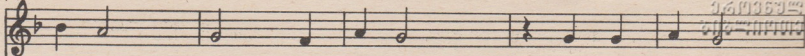
Русск. перевод Л. Колесникова.



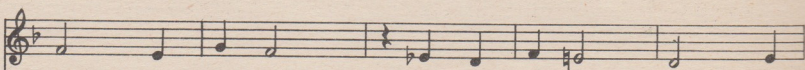
Allegro moderato

P

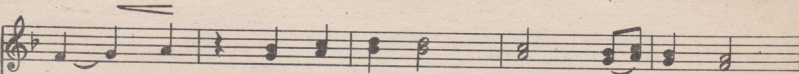
| | | |
|------------------------|-----------------------|--------------|
| 1. სა - გუ - ლე - დახ | აშ - სიმ - ლე - რას | ა - მოკ - |
| Над зем - ле - ю | пес - ня лъет - ся, | а за |
| 2. ქაღ - რებს ჩუ - მად | ჩას - ჩურ - ჩუ - ლებს | მტკვრის ნა - |
| А чи - на - ры | над Ку - ро - ю | что то |



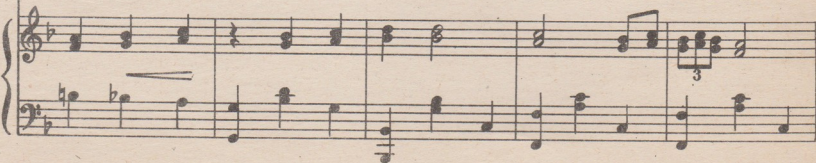
| | | | |
|-----------|-----------|--------------|---------------------|
| ჟე - ვი | ჩე - მო | გუ - ლო. | დღეს თბი - ლი - სის |
| не - ю | серд - це | рве - тся. | Наш Тби - ли - си |
| ბე - რი | ბი - ავ | ქა - რი. | ვის გი - ბა - ხვთ |
| шеп - чут | меж | со - бо - ю. | И сто - ит наш |



| | | | |
|----------------------|-----------------------|------------|----------|
| დღე - ო - ბა - ა | ა - რა | ჟე - რი | და - ო - |
| тор - же - ству - ет | и сме - ет - ся | и | ли - |
| თბი - ლი - სი ვით | ე - ზბი - ა - ბი | და - ტარ - | |
| го - род веч - ний, | слов - но в пла - тье | под - ве - | |



| | | |
|------------|-----------------------|----------------------|
| შე - რი, | დღეს თბი - ლი - სის. | დღე - ო - ბა - ა |
| ку - ет. | Наш Тби - ли - си | тор - же - ству - ет |
| ბა - ლი. | ვის გი - ბა - ხვთ | თბი - ლი - სი ვით |
| неч - ном, | слов - но в пла - тье | под - ве - неч - ном |



1. *f*

ა - რა - ფე - რი და - ი - შუ - რი. მზე - მ
 ი - სმე - ეტ - სი ი - ლი - კუ - ეტ. Солн - це

გ - შინ - ა - ნი ჰა - ტარ - და - ლო.
 სლო - ვ - ნო - ვ - პლა - ტყე პოდ - ვე - ნე - ჩ - ნომ

ა - მო - დი, ა - მო - დი, თბი - ლისს აფრქ - ვი - გ
 თყ ვზოყ - დი, ვზოყ - დი, ნა - ტბი - ლი - სი

ბა - თე - ლი, მთა - წინ - დის თავ - ზე
 პო - გლი - დი ი - ნად მტა - ცმინ -



да - аб - огу ты - сая - бу - са - ло
 про - лей чу - пати -

саб - огу - ло. В э - сая - тот
 сот - луй - чей.

бу - са - ло саб - огу - ло.
 слан - ный ю - би - лей.

p

საქართველოს
საზღვარგარეთო
საზღვარგარეთო

2.

და - ლო მზე - თ, ა - მთ - ღი ა - მთ - ღი,
 веч - ном Солн - це ты взой - ди, взой - ди,

თბი - ლისს ა - ჭრქვი - გ ნა - თე - ლო, მთა - წმინც -
 на Тби - ли - си пог - ля - ди и нал

ღის თავ - ზე და - აბ - თე ა - თას - ხე - თა - სი
 Мта - цмин - да про - лей ты - ся - чу нять -

საბ - თე - ლო ა - თას - ხე - თა - სი საბ - თე -
 сот лу - чей. В я - тот слав - ный ю би -

rit.


мо,
лей,

о - таб - бы - со - ло саб - оя -
в э - тот слав - ный ю - би -

a tempo


мо.
лей.

a tempo

ff

049351530
00240000000

რ მ ა ე ნ ს ი

ტიპსტი ვ. ჯავახიძისა

Р О М А Н С

Текст Г. Джапаридзе
Русск. перевод Л. Колесникова.

Andante dolce

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part includes a piano (*p*) dynamic.

p

გუ - ლს ი - მე - დღე ზე - ნი ხმა მეს - მის.
Лишь те - бя ви - дать, лишь те - бе вни - мать

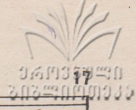
Third system of musical notation, including the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part includes a piano (*p*) dynamic.

ა - ბა უ - ზე - ნოდ რო - გორ - ლა გავ - ძლო, მინ - და რომ მედ - ვას
и не мыс - лю я жиз - ни без те - бя. Жаж - ду об - раз твой

გვირ - გვი - ნი ნე - ფის და მხო - ლოდ ჩემ - თან შე - ნი პა - ტარ -
ви - деть над фа - той и на - век хо - чу быть с то -

ძლო მინ - და რომ მედ - ვას გვირ - გვი - ნი ნე - ფის
бой жаж - ду об - раз твой ви - деть над фа - той,

და მხო - ლოდ ჩემ - თან შე - ნი ი - პა - ტარდ - ლო -
о, как меч - та - ю быть на - век с то - бой



ღო თუ ღვ - შორ - დი ღრმ - ით - ღა სივრ -
 не страш - ны го - да, рас - сто - я ни -

f *acc.*

ოთ,
 я.

ღვ სვი - სი ე - შიით ვერ - და - ვით - რგ -
 Все го - тов прой - ти и - спы - та - ни -

ბი, შვის შვი - ურ სა - ხეს
 я. и лю - бовь к те - бе





ვერღა - ვი - ვი - წყებ, შვი - ბი ოვა - ლე - ბის
 зна - ю, не у - ба - вит - ся Об - раз в па - мя - ти

შვის გე - ვი - ოვ - ბი.
 не - из - гла - дит - ся.

შვის შვი - ურ სა - გის ვერღა - ვი - ვი - წყებ,
 И лю - бовь к те - бе зна - ю не - у - ба - вит - ся,

rit.
 შვი - ბი ოვა - ლე - ბის შვის გე - ვი - ოვ - ბი
 Об - раз в па - мя - ти не из - гла - дит - ся.

ლექსით მოგაუპოვებო

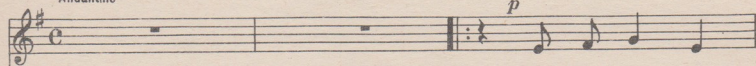
ტექსტი თ. რაჭმადია

Я В СТИХАХ ТЕБЯ ЛАСКАЮ

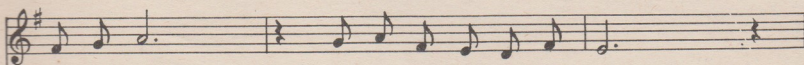
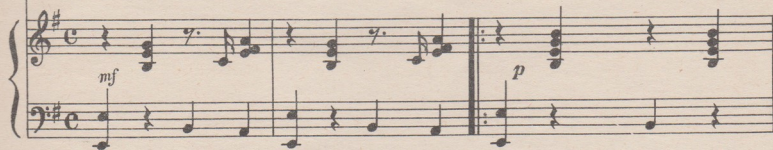
Текст О. Размалде

Русск. перевод Л. Колесникова.

Andantino

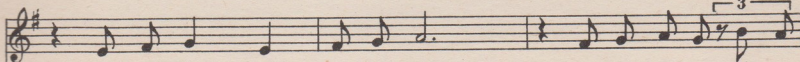
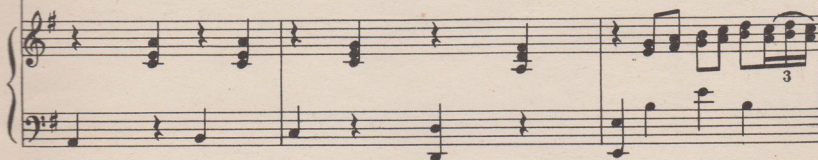


მაყვ-ლის ტო - ლა
Ты взгля - ну - ла



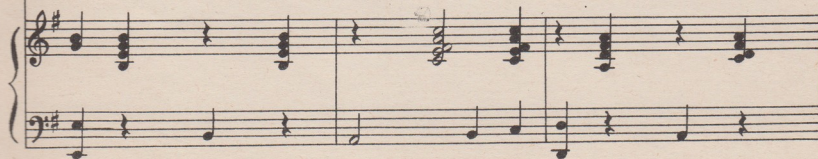
თვა-ლე-ბით
и гла - за

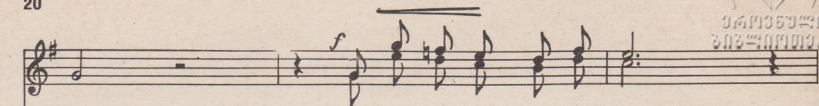
რა და - ან - თე პა - ტა - რავ,
слов - но ис - кор - ки зажг - ли.



რომ ამ - დე - ნი გუ - ლე - ბი
Взор твой жгу - чий и кра - са

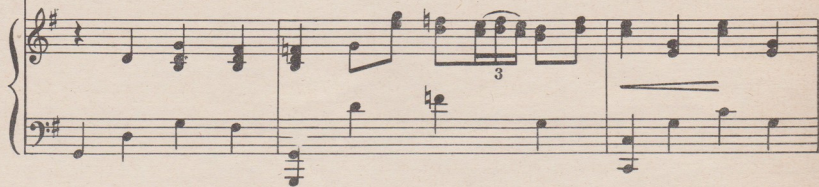
შე - ნი ე - შხით დამ. წვა -
ми - гом пар - ней о - божг.





რა.
ლი

რისთვის გა - მო - მა - ტა - ნე
ი მე - ნია სმოგ - ლა პლე - ნიწი,



სა - ი - დუმ-ლო
в серд_це тай - ну

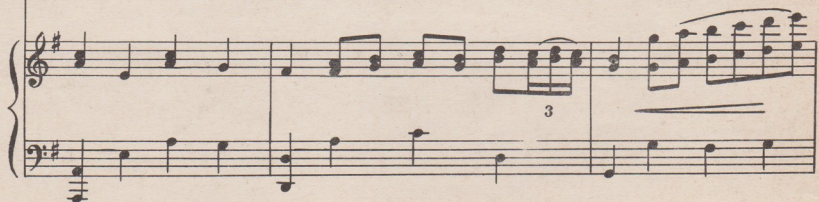
ღარ ჯე - ბი,
по - се - лиწი.

ლექსით მო - გე - ფე - რე -
Для те - бя по - э - том



ბი,
стал

ლექ - სით გა - გი - ჯავრ - დე - ბი.
и в сти_хах те - бя лас - ка.ლ.



3

1. *p*

ლექ-სით მკ-ვე-ვე-რე-ბი,
Для те-бя по-э-том стал.

p

ლექ-სით ვა-გი-ჯავრ - ლე - ბი.
и в сти_хах те - бя лас - кал

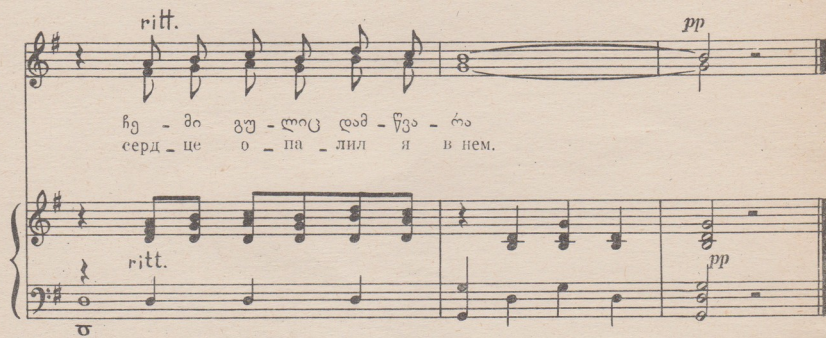
3

2.



თურ - მე ცეცხლთან თა - მა - შით
 Так и - гра - ю - чи с ог - нем,

rit. *pp*



ჩე - მი გუ - ლიც და მ - წვა - რა
 серд - це о - па - лил я в нем.

rit. *pp*

ს

მე შენს ღიმილს გაეუბი,
 მაინც ვეძებ ჩიორა,
 შენს დაკარგვას იცოდე
 ვერ ავიტან იოლად.

მაყელის ტოლა თვალებით
 რა დანთე პატარავ,
 თურმე ცეცხლთან თამაშით
 ჩემი გულიც დამწვარა.

Я тебя то избегал,
 То все вновь и вновь искал
 Знай, в разлуке, без тебя
 Не был счастлив Я ни дня

Ты взглянула, и глаза.
 Словно искорки зажгли.
 Взор твой жгучий И краса
 Мигом парней обожгли.

Так, играючи с огнем,
 Сердце опалил я в нем.

არ მიუხარდა ერთი გოგო

ტექსტი მ. ფაცხიშვილისა

НЕ ЛЮБИЛ Я ТУ ДЕВИЦУ

Текст М. Поцхишвили
 Русск. перевод Л. Колесникова.

Andante cantabile

p

არ მიუ-ვარ-და ერ-თი გო-გო, არც მომ-წონ-და, ა-რა-
 Не лю-бил я ту де-ви-цу, серд-цу труд-но у-го-

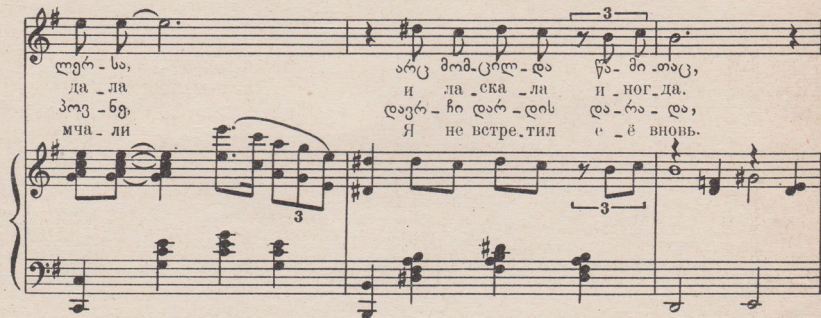
p

ლა, და ვი-ცო-დი ჰი-სა ში-გან,
 дить. Кто мог знать, что ей слу-чит-ся


თუ ის და-მი-ფა - რავ-და. მგ-ფგ-რა და მგ-ა -
 от бе-ды ме-ня у-крыть! У-кры-ва-ла, ог-раж-
 ვნ - ძგ - ბგ და ვნ ვი -
 Ждал е - е, а го - ды



ღერ-სა, არც მომ-ცილ-და წა-მი-თაც,
 და-ლა ი ლა-სკა-ლა ი-ნოგ-და.
 პოვ-ბგ, დავრ-ჩი დარ-დის და-რა-და,
 მჩა-ლი ი не встре-тил е-ე вно-вь.



რო-ცა ფგ-ბგ და-მა-ყგ-ბა სდღაც უ-ხმოდ წა-ვი -
 Лишь о-пас-ность ми-но-ва-ლა მო-ლა სკრ-ია-სა ნა-ვეგ-
 ა - ი ა - სგ და-ი - წგ-რა ეს პა-ტა-რა და-ლა -
 И ро-ди-ლასь из пе-ча-ლი ა-თა-სა-სია პრო-лю-



და და
 ბოვბ.

მე-ფე-რა და მე-ო-ღერ-სა,
 У-кры-ва-ла, ог-раж-да-ла
 ვე-ძე-ბე და ვერ ვი-პოვ-ბე,
 Ждал е-е, а го-ды мча-ли

არც მომ-ცოლ-და წა-მი-თაც რო-ცა ფეხ-ზე და-მა-
 ი ლა-სკა-ლა ი-ნოგ-და Лишь о-пас-ность ми-но-
 დავრ-ჩი დარ-ღის და-რა-ლა ა-ო-სე და-ო-
 Я не встре-тил е-е вновь. И ро-ди-лась из пе-

1.
 ვე-ბა სად-ღაც უ-ხმოდ წა-ვი-და
 ვა-ლა მო-ღა სკრ-ლასხა ნა-ვსეგ-და
 ვე-რა
 ჩა-ლი

2. ritt.
 ვე პა-ტო-რო ბე-ლო-და
 ა-თა პე-სნა პრო-ლუ-ბოვს.
 ritt. pp



3 3 3 3 3 6 8 3

ტექსტი გ. ჯაფარიძისა

НА СВИДАНИИ

Текст Г. Джапаридзе

Рус перевод Л. Колесникова.

Andante

p

ლა - მგ - ა ლა ჰა - ე მამ - ბე გიც - ლი,
 Ве - чер.. я прим - чал - ся на сви - да - нье,
 წვი - მა - ა ლა არ - მობ - ვე - დი მაინც,
 Дождь по - шел, ты так и не я - вилась.

p

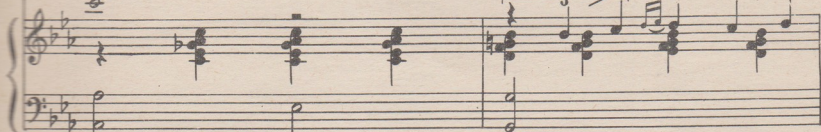
ბა - ა - დე - ვად მო - მი - ვი - და მოხე - ლა,
 И на - дежд был по - лон в о - жи - да - ньи.
 მე იმ ხეს - თან დამ - რჩა მთე - ლი გუ - ლი,
 Пом - но: серд - це бес - по - кой - но би - лось,



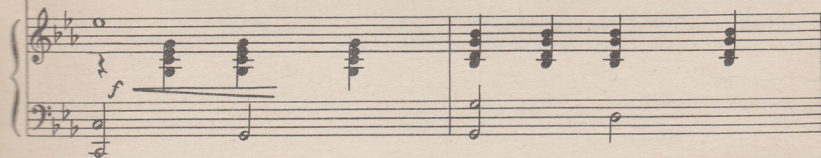
ხე - ვის უ - ვე დასკ - დო - მი - ა კვირ - ტი,
 Сквер о - дел - ся мо - ло - дой ли - ство - ю,
 შენს მა - გევ - რად გა - მა - ცი - ლა წვი - მამ
 сяов - но дым, рас - се - и - ва - лись гре - зы, 3



ა - დრე - უ - ლი გა - ზა - ფხუ - ლის დღე - ა.
 მ - თო ბნ - ლო რან - ნე - იუ ვეს - ნო - იუ.
 რა თვა - ლე - ბი და - მი - ტო - ვა სვე - ლი.
 на гла зах дож - ди - ки точ - но сле - зы... 3



გა - ზა - ფხუ - ლი რომ მო - სუ - ლა.
 Я - вес - ну в ду - ши - стом цве - те,



მე პირ - ვე - ლად დღეს შევ - ნიშ - ხე თით - ქოს,
 буд - то в пер - вый раз тог - да за - ме - тил. 3





p

ბა - დრე - ვად მო - ში - ვი - და მოსე-ლა,
 Я - на - дежд был по - лон в о - жи - да - ныи .

p

ბე - სთან ედგა-ვარ, წვიმს და ზენ - ზე ვვიქ-რობ.
 О - жи - да - ю, о те - бе меч - та - ю.

ff

p

ბა - დრე - ვად
 Я на - дежд был

p

ბა - დრე - ვად
 Я на - дежд был

მ - მი - ვი - და მოს - ლა, ხეს - თან ვღვა - ვარ.
 по - лон во - жи - да ньи, о - жи - да - ю,

წვიძს და შენ - ზე ვფიქ - რობ.
 о те - бе меч - та - ю.

ვფიქ - რობ
 та - ю

№ 20/9.



ფასი
Цена 48 კპ.
კოპ.

რედაქტორი
Редактор

ბ. გუდიაშვილი
Н. Гудиашвили

გამომწ. ი. შირიაშვილი
Выпуск И. Ширяпов

Заказ 1748,

Тираж 3000. Подписано к печати 5/VI-65 г.
Формат бумаги 60×94.

Колич. форм 4.